



富貴浮雲

IRWIN SHAW 著・趙敏譯



皇冠
CROWN

〈註冊商標第173155號〉

皇冠叢書第一一九六種
當代名著精選之二六五

富貴浮雲

BREAD UPON THE WATERS

原著發行日期及版次：第一版1981

原 著：IRWIN SHAW

譯 者：趙 敏

發行人：平 鑫 濤

出版者：皇 冠 出 版 社

台北市第3300號信箱

郵撥0010426—9帳戶

電 話：7168888

登 記 證：局版台業字第1059號

編譯委員：張 時·彭中原·茅及餘

趙簡心·雲 菁·陳昱芊·余國芳

林靜華·林少岩·韓衍倫·施寄青

湯新華·麥倩宜·姜思娜·謝瑛玲

主 編：麥倩宜

策 劃：施寄青·余國芳

美術設計：黃玲玲·李純慧

校 對：曾美珠·劉秋城·鮑秀珍

印 刷 者：皇冠印刷有限公司

台北市基隆路2段55號

電 話：7071139

初 版：中華民國七十四年十二月

著作權及版權所有。

本書定價：新台幣120元



富貴浮雲

IRWIN SHAW 著・趙敏譯



富貴浮雲

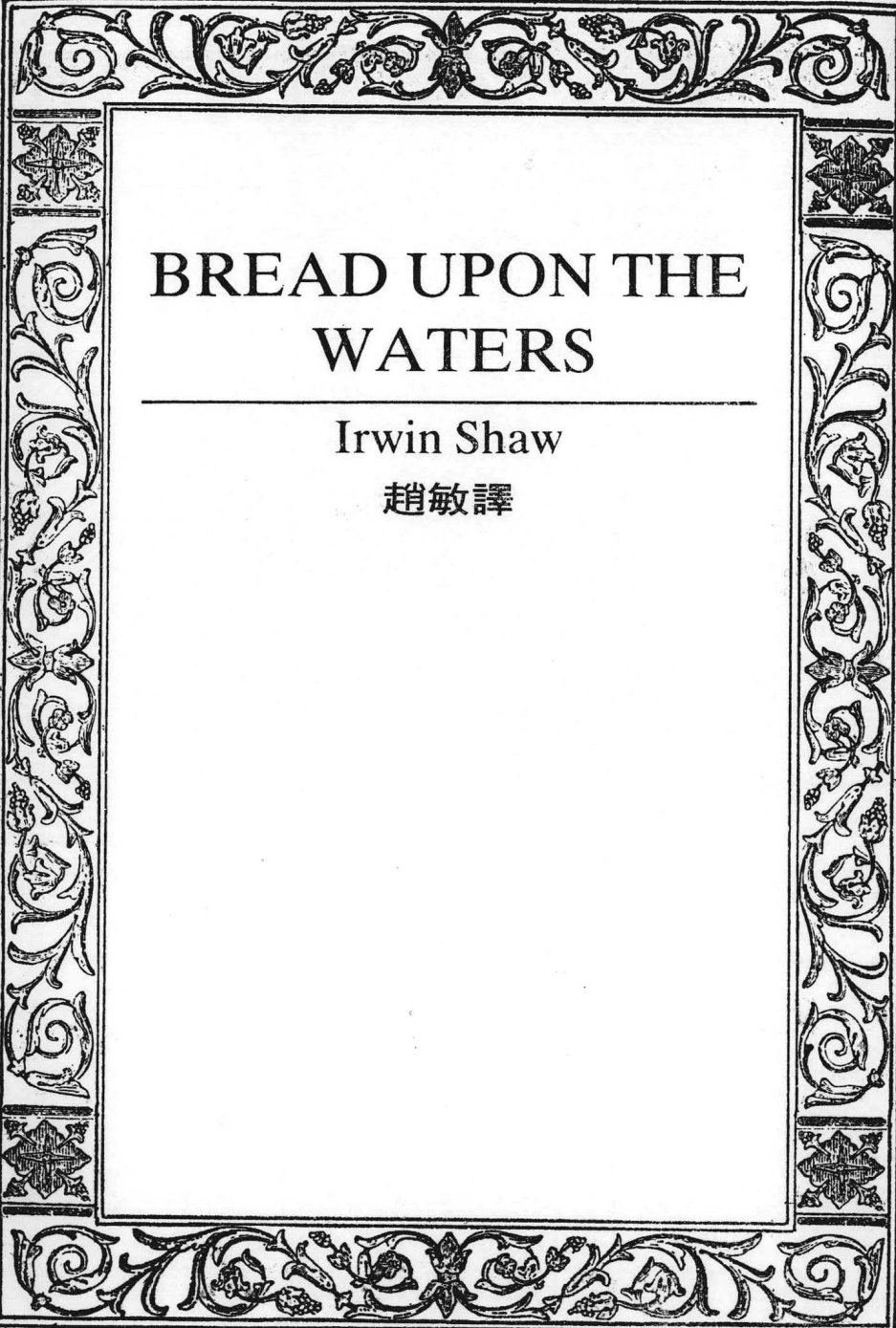
IRWIN SHAW 著・趙敏譯

原书缺页

原书缺页

當代名著

富貴浮雲



BREAD UPON THE WATERS

Irwin Shaw

趙敏譯

主要人物表

亞倫·史特蘭 (Allen Strand)

——五十多歲的高中教師，生性淡泊。

萊絲麗·史特蘭 (Leslie Strand)

——亞倫的太太，音樂及繪畫方面天分極高。

愛蕾諾 (Eleanon)

——史特蘭夫婦的長女，美麗獨立。

卡洛琳 (Caroline)

——次女，因一場意外而改變了家人的命運。

吉米 (Jimmy)

——長子，一個小混混。

盧舍·何金 (Russell Hazen)

——國際著名的法律專家兼企業家。

吉傑斯·羅美祿 (Jesus Romero)

——紐約貧民窟中的少年，才華橫溢。

當將你的糧食灑在水面，
因爲日久必經得著。

第一部

1

他躺在一張很奇怪的上，四周迴盪着嗡嗡的聲音。感覺中是一片白色，看到一些機械，遠處則傳來驚濤駭浪聲。不過也可能是他自己的血液在血管內衝擊着管壁的節奏。他在漂浮着，漂浮的方向却不一定。他很難張眼，眼波沉重如鉛。春日的陽光下，一個人在走着，他隱約覺得以前見過這個人，最後他終於看出那個人就是他自己……

亞倫·史特蘭穿着一襲搭配不很好的寬鬆衣裳，走在中央公園一片翠綠芳香的靜謐中。第五街嘈雜聲在他身後逐漸隱沒而去。他走得很慢，跨的是週末的步伐。一般上班的日子，他走起來就像是跑的。他的個子很高，瘦瘦的，頂着一個長長窄窄的腦袋。他的鼻子得自遺傳，又高又挺的，帶着一股

非常特別的風味。在他一步一步如同海浪的節奏跨着的步伐中，他直直的銀灰色鬢角在一閃一閃。有一次他女兒愛蕾諾在街上和他不期而遇，事後就說過她看他走在都市擁擠的車輛人潮中，就像看到一艘在乘風破浪的船隻。

想到這天晚上就要看到愛蕾諾，讓他覺得很高興。愛蕾諾眼睛和嘴巴都很利，她觀察所得有時候是很刻薄的。不過他很渴望聽聽她在家裏晚飯桌上發表的言論。因為沒有愛蕾諾那些如珠的妙語，今晚的聚餐就只是種例行的責任罷了。他走在兩側排着些座位的小徑上，邊走邊想着。

昨天早上天色還灰濛濛的，風很大。他原以為下午可以好好地搭上巴士，去現代藝術博物館，看場電影，再回來吃晚飯。他是——他是現代藝術博物館的會員，這算是他家幾項值得誇耀的事物之一。那天下午博物館演的是『阿帕契要塞』。這部電影實在把天真又英雄主義的美國神話給非常動人地重新敘述了一遍。算是給懷疑過去那段歷史的人一個解惑的良藥。他以前看過好幾次，不過對這部電影非常著迷，就像一個每晚入睡前都硬要爸媽把同樣一個故事再三重複的小孩。不過風到中午就小了，天也放晴，他就決定放棄電影，散散他最喜歡的步。他要從他教書的高中學校往西散步幾哩路回家。

這個星期五很溫暖，到處充滿陽光。這是五月的禮物。青草都散發着讓人想起鄉間的芬芳。午後的陽光下，樹葉也被照得泛着一層白光。他信步閒逛着，不時停下來看一隻獅子狗在慵懶地追逐一隻鴿子，看打壘球的小男孩打量一個年輕英俊的男孩和他漂亮的女友。那對男女似乎在夢中悄悄低語。他們在小徑上走着，根本沒有留意他的存在，臉上散發着週末那種閒適的光彩。

五月的光輝，他想到，感謝上帝賜給我們春天和星期五。他本來只是一個不怎麼虔誠的基督徒，不過像這樣的下午，總會喚起他對上帝的崇敬和信仰。

其實他一直是很冷靜的。今天他已經改好這個星期的測驗考卷，考的是南北戰爭之後的一連串發展。然後就把那些南軍在阿帕馬托斯投降，以及後來南北統一的歷史都留在辦公室了。從現在起有兩天的時間，他在教導的學生不在他責任範圍之內了。這兩天裏，他不必再操心他們在運動場上怎麼嬉戲，在公寓屋頂上怎樣嘗試性的樂趣，或是躲在走廊的角落抽大麻烟，甚至在注射器裏裝滿買來的海洛因。據說那些海洛因都出自定時出現在學校附近的一個戴棒球帽的胖男人。史特蘭的雙手是空的，他彎腰撿起一小塊石頭，握在手中走了一陣子。這石頭該是冰河期就留下的。他撫摸着圓滑又帶個強角度的石頭表面，石頭被太陽晒得暖暖，他握在手中很舒服。

今天的晚餐等全家人都到齊才開，一定會很晚。他逐漸走出小徑，往公園裏的網球場過去，他知道他女兒卡洛琳在打網球。卡洛琳是為運動全心奉獻的女孩。她不抽大麻，也不打海洛因，他得意地想着，一面慷慨地為其他不幸的父母付出許多同情。假日的天氣總是容易讓人慷慨與得意。

離球場還有好一段距離，他已由動作的姿態上認出卡洛琳了。她為了救球總是奮不顧身地四處奔馳。並且每得一分或輸一分，也會像個男孩般伸手擦擦短短的金髮。

和卡洛琳對打的年輕人看來比她瘦弱些。卡洛琳身材苗條，但以她年紀相當高，發育十分飽滿。她肩部很寬，雙腿修長，非常動人。那雙腿在短短的網球裙下，史特蘭可看出不少路過的男人都投以欣羨的眼光。